

## DOSSIER DE PRESSE

# PROGRAMME GILBERT MUSY 2020 MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE AVEC JOSÉE KAMOUN

Traductrice littéraire depuis 1985, **Josée Kamoun** est lauréate du Programme Gilbert Musy 2020. Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford et Philip Roth sont des auteurs qu'elle traduit régulièrement. On lui doit également plusieurs retraductions, notamment *Sur la route* de Jack Kerouac (Gallimard, 2010) et *1984* de George Orwell (Gallimard, 2018).

Cet automne, elle bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny (VD) et donnera une Master class à de jeunes traductrices et traducteurs. Elle partagera également son expérience et ses réflexions sur la traduction lors de plusieurs événements ouverts au public, à l'Université de Lausanne et dans des lieux culturels. Au Livre sur les quais, elle donnera un aperçu de son métier et de son art de traduire. Le 20 octobre, au Club 44, elle échangera avec Boris Vejdovsky sur la littérature contemporaine et l'actualité politique des États-Unis. Le 22 octobre, elle s'exprimera sur *1984* de George Orwell à la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature. (Voir agenda complet p. 3)



Le **Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire** distingue

une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la valorisation du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant laquelle la/le résident·e partage son temps entre un travail personnel et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson et Jean-Baptiste Para ont été les premiers lauréats du Programme Gilbert Musy.

*Le Programme Gilbert Musy est une initiative du Centre de traduction littéraire de Lausanne.  
Il est soutenu par la Fondation Pro Helvetia.*

# JOSÉE KAMOUN - LAURÉATE DU PROGRAMME GILBERT MUSY 2020

Josée Kamoun est traductrice littéraire depuis 1985. Agrégée d'anglais, elle a obtenu une licence en anthropologie sociale et soutenu une thèse de doctorat en littérature sur des romans de Henry James. Elle a reçu le Prix Grevisse en 1986 pour sa traduction de *Christophe Colomb, mémoires* de Stephen Marlow. Depuis, elle a traduit une cinquantaine d'ouvrages, parmi lesquels des essais, des nouvelles et de très nombreux romans publiés par de grandes maisons d'édition (Flammarion, Gallimard, L'Olivier, Le Seuil, etc.). Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford, Philip Roth font partie des auteurs qu'elle traduit régulièrement. On lui doit également *La fascination de l'étang* de Virginia Woolf, *Des vies parallèles* de Lucy Caldwell, l'une des nouvelles voix de la littérature irlandaise, ainsi que la retraduction de deux classiques de la littérature moderne, *Sur la route* de Jack Kerouac et *1984* de George Orwell. En juin 2020, les éditions Gallimard ont publié sa nouvelle traduction de *Les faits, Autobiographie d'un romancier* de Philip Roth. En août 2020, sa traduction de *Walker* de Robin Roberston paraîtra aux éditions de l'Olivier.

### *Traduire au rythme du texte*

« *Le rythme d'un auteur est fondamental. Il n'en est pas nécessairement conscient, mais les accélérations subites, les staccatos, les ralentissements sont les traces de son corps dans l'écriture. Il fallait que ma traduction épouse ces rythmes. Un traducteur ne traduit pas des mots, il ne traduit pas des phrases, il traduit des effets.* »

*Josée Kamoun, extrait de « 1984 de George Orwell, Entretien avec Josée Kamoun, traductrice », publié sur le site des éditions Gallimard*

## RÉSIDENCE DE TRADUCTION DU PROGRAMME GILBERT MUSY

**DU 1ER SEPTEMBRE AU 26 OCTOBRE 2020**

Josée Kamoun, lauréate 2020, bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny, assortie d'une bourse, pour se consacrer à la traduction de *Testament of Youth* de Vera Brittain.

Situé sur la côte vaudoise, le Château de Lavigny accueille depuis plus de vingt ans des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs du monde entier. Il a été fondé par Jane Ledig-Rowohl à la mémoire de son époux, l'éditeur et traducteur allemand Heinrich Maria Ledig-Rowohl.

Château de Lavigny | [www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)

## AGENDA

4 - 6 SEPTEMBRE 2020

### RENCONTRE AVEC JOSÉE KAMOUN

Josée Kamoun est traductrice. Cette passionnée de langue anglaise a eu entre les mains les textes d'auteurs célèbres comme Philip Roth, Jack Kerouac, George Orwell et Virginia Woolf. Actuellement, elle traduit des nouvelles de Richard Ford. Lors de cette rencontre animée par Boris Vejdovsky, elle donnera un aperçu de son métier et de son art de traduire en parlant de ses travaux récents.

*En collaboration avec Le livre sur les quais*

*Lieu et horaire sur le site du Livre sur les quais*

*Le livre sur les quais, Morges | [www.livresurlesquais.ch](http://www.livresurlesquais.ch)*

**DIMANCHE 20 SEPTEMBRE, 18H**

### LECTURE DES RÉSIDENTES ET DES RÉSIDENTS

Josée Kamoun et les autrices et auteurs en résidence au Château de Lavigny ce printemps présenteront leurs travaux lors d'une lecture publique dans les jardins de la résidence.

*Château de Lavigny, 10 route d'Etoy, 1175 Lavigny | [www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)*

*Entrée libre, réservation souhaitée : [chlavigny@bluewin.ch](mailto:chlavigny@bluewin.ch)*



**LES 3, 10 ET 17 OCTOBRE 2020**

## **MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE TRADUIRE L'ORALITÉ DE LA PROSE**

Toute traduction exige de trouver son propre rythme. En trois sessions, les participantes et participants exploreront, avec Josée Kamoun, les subtilités de la traduction en prose, en travaillant sur un extrait de leur choix. Des apports théoriques comme des exercices pratiques sont au programme de cette Master class.

*En partenariat avec La Couleur des jours*

*Université de Lausanne (UNIL), Anthropole, 1015 Lausanne*

*Ouvert aux étudiant·e·s de l'UNIL ainsi qu'à un public spécialisé. Sur inscription*

*Descriptif détaillé et conditions sur le site du CTL | [www.unil.ch/ctl/masterclass](http://www.unil.ch/ctl/masterclass)*

## **JOSÉE KAMOUN À L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE**

Au mois d'octobre, Josée Kamoun interviendra dans des cours et des séminaires de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne sur plusieurs aspects de son activité de traductrice. Ces séances sont publiques et ouvertes à toute personne intéressée.

*UNIL, Anthropole, entrée libre. Horaires et descriptifs détaillés sur le site du CTL | [www.unil.ch/ctl/pgm](http://www.unil.ch/ctl/pgm)*

**MARDI 20 OCTOBRE 2020, 20H15**

## **« THE GREAT AMERICAN NOVEL » & MAKE AMERICA GREAT AGAIN RÉALITÉS DE LA GRANDEUR ET DE LA DÉCADENCE AMÉRICAINE**

Que nous disent les romans de Philip Roth ou de John Irving sur l'histoire récente des États-Unis ? Comment traduire ces représentations pour qu'elles soient comprises outre-Atlantique, par un public francophone ? Peut-on dire qu'avec Donald Trump la réalité a dépassé la fiction ? Josée Kamoun et Boris Vejdovsky tenteront de répondre à ces questions, en croisant leurs lectures de la littérature contemporaine.

Boris Vejdovsky enseigne la littérature nord-américaine à l'Université de Lausanne. Il est souvent invité dans les médias à s'exprimer sur l'actualité politique et culturelle des États-Unis.

*En collaboration avec le Club 44*

*Club 44, Rue de la Serre 64, 2300 La Chaux-de-Fonds | [www.club-44.ch](http://www.club-44.ch)*

*Entrée 15 CHF | AVS, AI, au chômage 10 CHF | en études 5 CHF (pas de réservation)*

**JEUDI 22 OCTOBRE 2020, 19H**

## **VOYAGES EN DYSTOPIE**

Josée Kamoun donnera la conférence de clôture du Programme Gilbert Musy 2020, lors de la soirée consacrée à 1984 de George Orwell organisée, à Montricher, dans le cadre de *Voyages en dystopie*, et en écho à l'exposition *Mondes (im)parfaits. Autour des Cités obscures de Schuiten et Peeters* de la Maison d'Ailleurs.

*Voyages en dystopie* est une collaboration du CTL, de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, de la Maison d'Ailleurs et de la Fondation Archives Antonio Saura. Le programme complet de l'événement est à découvrir sur le site de la Fondation Jan Michalski.

*Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature*

*En Bois Désert 10, 1147 Montricher | [www.fondation-janmichalski.com](http://www.fondation-janmichalski.com)*

*Soirée du 22 octobre : entrée libre, sur réservation à [1984@fondation-janmichalski.ch](mailto:1984@fondation-janmichalski.ch)*

## **19H - JOSÉE KAMOUN – TRADUIRE LA PROSE** **CONFÉRENCE DE CLÔTURE DU PROGRAMME GILBERT MUSY 2020**

« Lire *1984*, c'est aborder un classique, un livre-culte, sur lequel l'université et la critique se sont abondamment exprimées et les chapelles idéologiques affrontées. Mais encore ? Est-ce une dystopie, une uchronie, un manifeste politique sous le voile de la fiction, un roman d'amour après tout ? La retraduction est ici une aventure qui interroge le genre littéraire et ses conventions pour mieux découvrir sous les évidences le caractère finalement énigmatique de l'œuvre, souvent mis au jour par les illustrations, les adaptations cinématographiques et la bande dessinée. » J. Kamoun

Josée Kamoun a retraduit la célèbre œuvre de George Orwell (Gallimard, 2018). En clôture de la Master class de traduction littéraire qu'elle donnera en octobre, elle partagera ses réflexions sur notre rapport à la langue, la réception des œuvres et le statut réservé aux traductrices et traducteurs dans ce qu'on nomme la République des Lettres.

## **20H - 1984, HISTOIRE D'UNE DYSTOPIE** **TABLE RONDE AVEC MARC ATALLAH, JOSÉE KAMOUN ET FRANÇOIS ROSSET**

Pour la seconde partie de la soirée, Josée Kamoun sera rejointe par des spécialistes de la dystopie et de George Orwell pour une table ronde autour de *1984*. Ensemble, ils reviendront sur la genèse et la langue du roman.

## **VENDREDI 23 OCTOBRE 2020, 19H** **LECTURE DE 1984**

Le comédien François Marthouret donnera une lecture d'extraits de *1984*, dans la traduction de Josée Kamoun.

*Production : Textes & Voix*

*Entrée 10.-, sur réservation à [lecture@fondation-janmichalski.ch](mailto:lecture@fondation-janmichalski.ch)*

## **ET DU 21 OCTOBRE AU 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 2020** **EXPOSITION ANTONIO SAURA | 1984**

Cette exposition donnera à voir l'ensemble des illustrations réalisées par Antonio Saura pour l'édition espagnole de *1984* parue en 1998 chez Galaxia Gutenberg | Círculo de lectores et rééditées en 2019, avec la traduction de Josée Kamoun, par la Fondation Archives Antonio Saura et les éditions Georg.

## **ÉGALEMENT À VOIR JUSQU'AU 25 OCTOBRE 2020 EXPOSITION MONDES (IM)PARFAITS.** **AUTOUR DES CITÉS OBSCURES DE SCHUITEN ET PEETERS**

*Maison d'Ailleurs, Place Pestalozzi 14, 1400 Yverdon | [www.ailleurs.ch](http://www.ailleurs.ch)*

## CONTACTS

### Relations presse

Nathalie Garbely  
+41 76 358 33 59  
n.garbely@mailo.com

### Centre de traduction littéraire de Lausanne

[www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

### Irene Weber Henking

Directrice du CTL  
+41 21 692 29 84  
irene.weberhenking@unil.ch

### Camille Luscher

Collaboratrice  
+41 21 692 29 84  
+41 78 836 86 52  
camille.luscher@unil.ch

## LE CTL CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LAUSANNE

Voilà 30 ans que le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) œuvre à la promotion de la traduction littéraire auprès du public par l'organisation d'événements variés – lectures, rencontres, ateliers découverte ou symposiums – pour lesquels il noue des collaborations avec les festivals et partenaires littéraires. Il a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève tels que le Programme Gilbert Musy.

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl).

prohelvetia



Ville de Lausanne

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)